

Friedrich Nietzsche  
尼采全集卷四



Friedrich Nietzsche

# 查拉图斯特拉如是说

Also sprach Zarathustra

[德] 尼采 著 孙周兴 译

知名学者孙周兴教授倾力翻译  
**尼采三书**

考订精良 译文精审 完整呈现  
尼采早中晚期思想世界

《悲剧的诞生》

《查拉图斯特拉如是说》

《权力意志》



Friedrich Nietzsche

# 查拉图斯特拉如是说

Also sprach Zarathustra

[德] 尼采 著 孙周兴 译

上海人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

查拉图斯特拉如是说/(德)尼采(Nietzsche, F.)  
著;孙周兴译.—2版.—上海:上海人民出版社,  
2016

ISBN 978-7-208-13677-9

I. ①查… II. ①尼… ②孙… III. ①超人哲学  
IV. ①B516.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 046426 号

责任编辑 薛羽

封面设计 张志全

### 查拉图斯特拉如是说

[德]尼采 著 孙周兴 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co)

世纪出版集团发行中心发行 常熟市新骅印刷有限公司印刷

开本 635×965 1/16 印张 28 插页 4 字数 383,000

2016 年 5 月第 2 版 2016 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-13677-9/B·1171

定价 68.00 元

## 中文版前言

弗里德里希·尼采(Friedrich Nietzsche, 1844—1900年)是汉语世界被读得最多的欧洲思想家。尼采的重要著作屡屡被重译、重版,特别是中期代表作《查拉图斯特拉如是说》,据说已经有超过15个中文译本,可谓前所未有的,令人惊叹。

尼采书好读,但其实并不好懂。

还有,尼采著作量巨大。目前被认为比较权威的科利版《尼采著作全集》(KSA)共15卷,科利版《尼采书信全集》(KSB)共8卷,加上梅特(Mette)等编的《尼采早期著作集》共5卷,三者加起来共有28卷。每卷译成中文约有40万汉字,总共就有近1400万字了。要统统念完,几乎没有可能,也完全没有必要——除非是偏重文献的专业研究人员,一般读者当然不需要把尼采读完。

国人自小到大,被一套“力争上游、决不掉队”的竞争教育制度所框定,少年们过度学习(读的是机械刻板教材),青年们烦了读书,成年人则少有自觉读书的。如此一来,实际上少有人真心读书。这事想想好笑,最重视读书的国家最少人读书。

但无论如何,对于特定人群来说,尼采还得读,还值得一读。为了节约生命,就要挑着读。就尼采来说,哪些是最有必要读的书?我认为主要有三种:一是《悲剧的诞生》,二是《查拉图斯特拉如是说》,三是《权力意志》。有这三种,够了(如若还要加一本,大概应列入《快乐的科学》)。

一、《悲剧的诞生》是青年尼采在巴塞尔大学当教授时的作品,讨论主题是作为最佳文艺种类的希腊悲剧,说白了,是讨论悲剧之生和悲剧之死的。此时尼采还有不少演讲稿和文稿,生前并未印行,后被收列为《巴

塞尔遗著》，内容多与《悲剧的诞生》相关，也有延伸到早期希腊哲学（所谓“悲剧哲学”）的讨论的。我们从中选出几篇有意思和有新见的，以丰富《悲剧的诞生》。如此，《悲剧的诞生》一卷可达 20 万汉字。

二、《查拉图斯特拉如是说》可能是尼采著作中最有名的一本，更可以说是尼采著作中最可读、也最不好懂的一本——此书副题就叫“一本为所有人而又不为任何人的书”。此书一开头就提出了骇人听闻的判词“上帝死了”，尼采成熟时期关于“超人”、“权力意志”和“永恒轮回”的核心思想，均在其中得到了传达。又因为此书以文艺手法写成，诗意盎然，是好读不好懂的典范。《查拉图斯特拉如是说》一卷有 40 万汉字。

三、《权力意志》是尼采晚期笔记，是一本未竟之作，这些笔记是为他所谓的“哲学主楼”准备的。尼采雄心勃勃的大书计划（形而上学计划）虽未既，但已有相当成熟的构思。尼采妹妹、施莱希塔等编辑过几个《权力意志》版本，均不理想，且经常受到差评。科利版的编者则以编年顺序来呈现这个时期的全部笔记，主要收在《尼采著作全集》（KSA）的第 11、12、13 卷中，从时间上讲起自 1885 年 4 月，迄于 1889 年 1 月初。我已经译出的《权力意志》（商务印书馆）其实是科利版的第 12、13 卷，未及第 11 卷，就此而言，完备性仍然是不够的。然而第 12、13 卷已经是洋洋百万言，繁芜累赘，许多内容未必有啥意思，需要筛选。故国外已出版了几个“选本”。我参考现有选本，从第 12、13 卷中选出精萃部分，又补译了第 11 卷的部分笔记，编译成中文版《权力意志》精选本，字数节约了许多（但内容仍超出了现有几个外文选本的量），约 40 多万汉字。

如此算来，上列三卷共有 100 万汉字左右，便是比较得体和比较完备的尼采读物了。我们名之为“尼采三书”。译事严格依据科利版《尼采著作全集》（KSA），原版各式要素均予以保持，包括有时不免繁琐的编者注释。除第一卷（《悲剧的诞生》卷）“附录”部分的《希腊悲剧时代的哲学》一文采用了李超杰教授的译文，《论非道德意义上的真理与谎言》一文是由余明锋博士翻译的，其他译文均由我自己完成。

孙周兴

2015 年 5 月 25 日记于沪上同济

## 前 言

考订研究版第4卷收入《查拉图斯特拉如是说。一本为所有人而又不为任何人的书》，该书计有四部。其中第一部和第二部出版于1883年，第三部出版于1884年，第四部（即最后一部）于1885年作为私人印刷品出版。1886年，尼采把前三部合订出版，书名为：《查拉图斯特拉如是说。一本为所有人而又不为任何人的书。共三部》。在其著作目录中（《善恶的彼岸》封底，1886年），尼采对此作了如下备忘记录：“这本著作的第四部即最后一部，作于1885年初，迄今尚未交付出版”。

与本卷相应的是考订全集版(KGW)第6卷第1册(柏林1968年)。

本卷结尾处译出的“编后记”乃乔尔乔·科利<sup>[1]</sup>为意大利文版《查拉图斯特拉如是说》所撰写的(出版于1968年,阿德菲出版社,米兰)。

马志诺·蒙提那里

---

[1] 乔尔乔·科利(Giorgio Colli):科利版《尼采著作全集》主编。——译注

# 目 录

中文版前言 .....	1
前言 .....	1
《查拉图斯特拉如是说》第一部 .....	1
查拉图斯特拉之序言 .....	3
查拉图斯特拉的演讲 .....	22
1. 三种变形 .....	22
2. 德性讲坛 .....	25
3. 彼世论者 .....	29
4. 身体的蔑视者 .....	33
5. 快乐与热情 .....	36
6. 苍白的罪犯 .....	39
7. 读与写 .....	42
8. 山上的树 .....	45
9. 死亡说教者 .....	49
10. 战争与战士 .....	52
11. 新偶像 .....	55
12. 市场上的苍蝇 .....	59
13. 贞洁 .....	63
14. 朋友 .....	65

15. 千个与一个目标 .....	68
16. 邻人之爱 .....	71
17. 创造者之路 .....	74
18. 老妇与少妇 .....	78
19. 毒蛇之咬 .....	82
20. 孩子与婚姻 .....	85
21. 自由的死亡 .....	89
22. 赠予的德性 .....	93
<b>《查拉图斯特拉如是说》第二部 .....</b>	<b>99</b>
23. 持镜的小孩 .....	101
24. 在幸福岛上 .....	105
25. 同情者 .....	109
26. 教士们 .....	113
27. 有德性者 .....	117
28. 流氓痞子 .....	121
29. 毒蛛 .....	125
30. 著名智者 .....	129
31. 夜歌 .....	133
32. 舞曲 .....	136
33. 坟墓之歌 .....	140
34. 自我克服 .....	144
35. 崇高者 .....	148
36. 教养之邦 .....	151
37. 无瑕的知识 .....	155
38. 学者 .....	159
39. 诗人 .....	162
40. 大事件 .....	167



41. 预言家 .....	172
42. 救赎 .....	177
43. 人类的聪明 .....	183
44. 最寂静的时刻 .....	187
<b>《查拉图斯特拉如是说》第三部 .....</b>	<b>191</b>
45. 漫游者 .....	193
46. 幻觉与谜团 .....	197
47. 违愿的幸福 .....	203
48. 日出之前 .....	208
49. 萎缩的德性 .....	212
50. 在橄榄山上 .....	219
51. 路过 .....	223
52. 背叛者 .....	228
53. 返乡 .....	234
54. 三种恶 .....	239
55. 重力的精神 .....	246
56. 旧牌与新牌 .....	251
57. 痊愈者 .....	277
58. 大渴望 .....	285
59. 另一支舞曲 .....	289
60. 七个印记(或:肯定和阿们之歌) .....	295
<b>《查拉图斯特拉如是说》第四部 .....</b>	<b>301</b>
61. 蜜之祭品 .....	303
62. 苦难的呼声 .....	308
63. 与国王的谈话 .....	312
64. 水蛭 .....	318

65. 魔术师 .....	323
66. 退职的 .....	332
67. 最丑陋的人 .....	337
68. 自愿的乞丐 .....	344
69. 影子 .....	349
70. 正午 .....	353
71. 欢迎 .....	357
72. 晚餐 .....	364
73. 高等人 .....	367
74. 忧郁之歌 .....	380
75. 科学 .....	387
76. 在荒漠女儿们中间 .....	391
77. 唤醒 .....	400
78. 驴子节 .....	404
79. 梦游者之歌 .....	409
80. 征兆 .....	418
科利版编后记 .....	422
尼采手稿和笔记简写表 .....	428
译后记 .....	430

**查拉图斯特拉如是说**

一本为所有人而又不为任何人的书

**第一部**



## 查拉图斯特拉之序言

11

— [1]

查拉图斯特拉三十岁<sup>[2]</sup>时，离开了他的故乡和故乡的湖，遁入山林隐居起来。他在那里享受自己的精神和孤独，历经十年之久而乐此不疲。但终于，他的心灵发生了转变，——有一天早晨，他随着曙光一道起床，朝着太阳走去，他对太阳说道：

“你，伟大的星球呵！倘若没有你所照耀的人们，你的幸福又会是什么啊！

十年里，你在这里升起，照临我的洞穴：要是没有我，没有我的鹰和我的蛇，你就会厌倦于你的光明，厌倦于这样一条老路了。

而我们每个早晨都期待着你，领受你的丰盈光辉，而且因此为你祝福。

看哪！我就像采集了太多蜂蜜的蜜蜂，厌烦了自己的智慧，我需要伸展的双手。

我想要馈赠和分发，直到人间的智者又一次欢欣于自己的愚拙，人间的贫者又一次欢欣于自己的财富。

为此我必须下降到深渊：就像你在傍晚时分沉入海面，还给阴界带去

---

[1] 此处第一节文字参看《快乐的科学》，第 342 节。——编注

[2] 三十岁]就像耶稣，参看《新约·路加福音》，第 3 章第 23 行。——编注

光明，你这无比丰盈的星球啊！

12 我必须与你一样下山，<sup>[1]</sup>就像我想要去的人间所讲的那样。

那么，祝福我吧，你这宁静的眼睛，甚至能毫无妒忌地看出一种过大的幸福！

祝福这只将要溢出的酒杯吧，使其中的酒水金子一般流溢，把你的幸福的余晖洒向四方！

看哪！这只杯子又想要成为空的了，查拉图斯特拉又想要成为人了。”

——于是查拉图斯特拉开始下山了。

## 二

查拉图斯特拉独自下山，一路上没有碰到任何人。而当他走进森林时，有一位白发老人突然出现在他面前，这位老人为了到林子里寻找树根，离开了自己神圣的茅舍。他向查拉图斯特拉如是说道：

这个漫游者我并不陌生：一些年前他<sup>[2]</sup>曾路过这里。他叫查拉图斯特拉；但他变样了。

想当年你把你的灰搬到山上去：<sup>[3]</sup>今天你是要把你的火带到山谷里去吗？你就不怕挨纵火犯的惩罚吗？

我认出来了，这确实是查拉图斯特拉。他的眼睛是纯净的，他的嘴上丝毫不含厌恶。他不就像一位舞者那样走了过来？<sup>[4]</sup>

查拉图斯特拉是变了样，查拉图斯特拉变成了孩子，查拉图斯特拉是

---

[1] 此处“下山”德文原文为 *untergehen*，名词形式为 *Untergang*，兼有“下落、下降”与“没落、毁灭”双重意义。我们根据上下文处理为“下山”或“没落”。——译注

[2] 下面陈述中“他”、“你”混用，显出某种戏剧效果。——译注

[3] 想当年你把……]参看本书第 36 页第 1 行；《查拉图斯特拉如是说》第二部，本书第 174 页第 14 行。——编注

[4] 参看科利版第 10 卷，5[1]第 228 节。你们看他啊，他是不是有纯净的眼睛和丝毫不带轻蔑的嘴。你们看他啊，他是不是像一位舞者那样行走。——编注

一个觉醒者<sup>[1]</sup>了：那么，你在沉睡着的人们那里要些什么呢？

你生活在孤独里犹如生活在大海里，大海承载过你。啊，莫非你是想登陆了？啊，你又想自己拖着你的身体吗？

查拉图斯特拉答曰：“我爱人类啊。”

可是，这位圣徒说，为什么我却逃到这森林里，逃到这荒野之地来了？难道不正是因为我曾经太爱人类了吗？

现在我爱的是上帝；我不爱人类了。在我看来，人是一个太不完美的东西。对人类的爱会要了我的命。<sup>[2]</sup>

查拉图斯特拉答道：“关于爱我讲什么啊！我要带给人类的是一件礼物！”

什么也不要给人类，这位圣徒说。你宁可取走他们一点负担，与他们一起担着——这样对他们最有好处了：只要你乐于这样做！

而要是你想给予他们什么，那就只给他们以施舍，还要让他们乞求你的施舍！

“不，”查拉图斯特拉答曰，“我不施舍。<sup>[3]</sup>要行施舍，我还不够贫穷呢。”

这位圣徒嘲笑查拉图斯特拉，说道：那你就留神如何使他们来接受

---

[1] 一个觉醒者]犹如佛陀，参看奥尔登伯格(H. Oldenberg)：《佛陀——他的生平、学说和信徒》，柏林，1881年，第113页(尼采藏书)。——编注

[2] 在我看来，人是……]参看科利版第10卷，1[66]；3[1]第9节：一位圣徒如是说：“我爱上帝——因为人是一个太不完美的东西。对一个人的爱会把我毁掉的”。5[1]第245节：人身上有许多东西是可爱的；但人是不可爱的。人是一个太不完美的东西；对人类的爱会把我杀死的。——编注

[3] 查拉图斯特拉答曰：“我爱人类啊。”……]参看科利版第10卷4[167]的如下格式：与隐士的最后对话。/——我要赞扬你，你没有成为我的弟子。/隐士：我太过蔑视人类，我太过爱人类——我忍受不了人类——我不得不在两者中完全伪装自己。/我带给他们一种新的爱 and 一种新的蔑视——超人与末人。/我弄不懂你——你带给他们的东西，他们不会接受的。让他们首先乞求一种施舍吧！/查拉图斯特拉：——/但他们只需要施舍，为了能够需要你的宝物，他们还不够丰富。/我创作曲子，吟唱之，当我作曲时，我笑啊，哭啊。真正说来，在《查拉图斯特拉如是说》中并没有“与隐士的最后对话”，而只有眼前这个；关于隐士之死，参看《查拉图斯特拉如是说》第四部，本书第322页第20—25行。——编注

你的宝物！他们对隐士不信任，也不相信我们是为赠予而来的。

在他们听来，我们穿过街道的脚步响得太孤独了。就像在夜间，离日出还有好久，他们躺在床上听到一个人走过，他们大抵会问自己：这个窃贼要去哪里啊？

不要到人群里去，待在森林里吧！宁可到野兽群里去！为什么你不愿意跟我一样呢——熊归熊群，鸟入鸟群？<sup>[1]</sup>

“圣徒在森林里做些什么事呢？”查拉图斯特拉问道。

这位圣徒答道：我创作曲子，吟唱之，而当我作曲时，我笑啊，哭啊，哼唧唧：我就这样赞颂上帝。

我用唱、哭、笑和哼来赞颂上帝，那是我的上帝。可你给我们带来了什么礼物呢？

查拉图斯特拉听了这番话，就向这位圣徒致意，并且说道：“我能给你们什么啊！倒是快点让我走吧，免得我从你们这里拿走什么！”——于是他们分手了，这位老人和这位漫游者，他们笑着，宛若两个孩子。

而当查拉图斯特拉独自一人时，他就对自己的心说道：“难道这是可能的吗？这位老圣徒待在森林里，居然还根本不曾听说：上帝死了！”<sup>[2]</sup>——

### 三

当查拉图斯特拉来到森林旁的最近一个城市时，他发现市场上聚集着大量民众：因为据预告，人们可以观看一个走绳演员的表演。查拉图斯特拉就对民众说道：

---

[1] 不要到人群里去……]准备稿：不要到人群里去，宁可到野兽群里去。去教导野兽们，自然比人类更残酷。——编注

[2] 而当查拉图斯特拉……]这个人我再也没有什么可教的了。科利版第 10 卷，4 [167]。——编注



我来把超人教给你们。人类是某种应当被克服的东西。为了克服人类，你们已经做了什么呢？<sup>[1]</sup>

迄今为止，一切生物都创造了超出自身之外的东西；而你们，难道想成为这一洪流的退潮，更喜欢向兽类倒退，而不是克服人类吗？

对于人来说，猿猴是什么呢？一个笑柄或者一种痛苦的羞耻。而对于超人来说，人也恰恰应当是这个：一个笑柄或者一种痛苦的羞耻。<sup>[2]</sup>

你们已经走完了从蠕虫到人类的道路，但你们身上有许多东西仍然是蠕虫。<sup>[3]</sup>从前你们是猿猴，而即使现在，人也仍然比任何一只猿猴更像猿猴。

而你们当中最聪明者，也只不过是一个植物与鬼怪的分裂和混种。然而，我叫你们变成鬼怪或者植物了吗？<sup>[4]</sup>

看哪，我来把超人教给你们！

超人乃是大地<sup>1</sup>的意义。让你们的意志说：超人是大地<sup>1</sup>的意义！

我恳求你们，我的兄弟们，忠实于大地吧，不要相信那些对你们阔谈超尘世的希望的人！无论他们知不知道，他们都是放毒者。 15

他们是生命的轻蔑者，垂死者，本身就是中毒者，已经为大地所厌倦：那就让他们去吧！

从前，亵渎上帝是最大的亵渎，然而上帝已经死了，因此这些亵渎者也就死了。现在，最可怕的亵渎就是对于大地的亵渎，就是对于玄妙莫测之物的内脏的高度敬重，高于对于大地意义的敬重！

从前，灵魂轻蔑地看着肉体；而且在当时，这种轻蔑就是至高的事情

---

[1] 人类是某种应当……]人(类)是一种应当被克服的东西：为此你做了什么呢？你们的善良的坏人(类)关我什么事啊？科利版第10卷，4[165]。——编注

[2] 对于人来说，猿猴……]对于我们来说，猿猴是什么呢？一种痛苦的羞耻的对象——对于超人来说，我们也应当是这个。科利版第10卷，4[181]。——编注

[3] 你们已经走完了……]你们是怎样走完了从蠕虫到人类的道路！但你们身上有许多东西仍然是蠕虫，以及一种关于你们的道路的记忆。科利版第10卷，4[139]。——编注

[4] 而你们当中最聪明者……]人应当是介于植物与鬼怪的中间。科利版第10卷，4[116]。——编注